

DZIEN DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 30 - 2005

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

styczeń - luty
janvier - février

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Cet été... Comme Frédéric CHOPIN
Chossissez les Baléares
Dossier : pages 8, 15-19

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe,
sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



Champagne Jackowiak-Rondeau

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise
Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15
15 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ÉCOLE PRIVÉE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Étrangère déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;

Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e - 8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Język angielski : 2 razy w tygodniu - Język polski na wszystkich poziomach

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

www.nazarethfamille.fr • www.nazarethfamille.com Nowe grupy od 10-go marca 2005

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.



Pendant 12 jours, **apprenez le polonais en POLOGNE**
du 1^{er} au 12 août et du 5 au 16 septembre 2005
Informations : 00 48 12 423 28 23 (12 h 00 à 17 h 00)
voir page 21



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec**

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 06 09 02 84 17

Offre aux entreprises et particuliers

Traductions franco-polonaises
Bureau « ALTERUS »

auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Traductions bilingues professionnelles

Différents domaines • Délais à convenir

documents volumineux (rabais) • Prix concurrentiels

Autres détails : Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23

www.alterus.net • mail : bureau@alterus.net

Eksport pojazdów do Polski

Ze względu na niemieckie prawo zabraniające posługiwania się przekreśloną francuską kartą pojazdu przy transzycie samochodów przez terytorium Niemiec, pod groźbą kary wynoszącej od 400 do 700 euro, należy wcześniej zaopatrzyć się w tablice W-Export.

W tym celu należy złożyć w Prefekturze, w dziale rejestracji, poniższe dokumenty:

1. Prośbę o dowód rejestracyjny (*)
2. Oryginalną kartę pojazdu
3. Fakturę: a) jeśli pojazd został sprzedany przez komis lub salon samochodowy – faktura + część A dowodu zakupu
b) jeśli pojazd został zakupiony od osoby prywatnej – faktura osoby prywatnej dla osoby prywatnej (*)
4. Świadectwo odsprzedaży (*)
5. Oświadczenie o zameldowaniu w Polsce wraz z adresem (*)
6. Oryginalny dowód tożsamości wraz z jedną fotografią
7. Dowód zamieszkania we Francji wraz z kwitem za czynsz i elektryczność + ich kserokopie, LUB jeśli wnioskodawca przebywa we Francji tymczasowo,

zaświadczenie lub rachunek hotelowy, LUB jeśli wiosek o rejestrację nie jest składany przez właściciela pojazdu, wnioskodawca składający wniosek zobligowany jest do:

- przedstawienia dowodu tożsamości (ze zdjęciem)
- udokumentowania adresu zamieszkania we Francji przedstawiając pokwitowanie za czynsz i energię, wraz z kserokopią
- przedstawienia upoważnienia od właściciela pojazdu zawierającego:
Nazwisko, imię i adres właściciela
Nazwisko, imię i adres upoważnionego
Upoważnienie musi być sporządzone w języku francuskim lub poparte tłumaczeniem zwykłym (przykład poniżej) + kserokopia dowodu tożsamości właściciela pojazdu.

Karty W-Export, w cenie 29 euro, są dostarczane do wszystkich Prefektur we Francji w ciągu od 1 do 2 dni. Zachowują ważność przez okres 1 miesiąca od daty wydania. Zawierają imię, nazwisko i polski adres właściciela pojazdu.

Aby uregulować kwestie formalne w Polsce zaleca się:

- zachowanie kopii starej karty pojazdu
- sporządzenie faktury w dwóch eg-

zemplarzach z czego jeden posłuży do zalegalizowania pojazdu w Polsce - zaopatrzenie się, przed ponowną rejestracją pojazdu, w zaświadczenia że pojazd nie jest oddany w zastaw (certificat de non-gage)

(*) Wiele z tych dokumentów jest dostępnych w biurze A.F.P.E. „Dzień Dobry”

PRZYKŁAD PEŁNOMOCNICTWA

Ja niżej podpisany AMBERSKI Ludwik, Urodzony 8 stycznia 1955, W Stalowej Woli (Polska), Zamieszkały przy ulicy Kreutzberg 152, W Stalowej Woli (Polska), Upoważniam Pana CHECHŁO Jana, urodzonego 14 sierpnia 1955 roku, w 33000-BORDEAUX, Zmieszkałego 2, rue des Paquerettes w F-16000-COGNAC, Do zarejestrowania pojazdu:
Marka.....
Rejestracja.....
I otrzymania w moim imieniu międzynarodowej tablicy W-Export
Sporządzono dnia: 30.02.2005
w: Stalowa Wola

Podpis:



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 06 09 02 84 17

Exportation de véhicules automobiles vers la Pologne

Compte tenu de la réglementation allemande qui interdit l'usage d'une carte grise barrée pour transiter par son territoire à destination de la Pologne, avec des pénalités allant de 450 à 700 €, pour le non-respect de cette règle, il est important de faire préalablement établir une carte d'immatriculation W-Export.

• Se rendre dans une préfecture française au service des immatriculation et déposer :

1. Demande de certificat d'immatriculation (*)
2. Carte grise originale
3. FACTURE
a) si le véhicule a été vendu par un négociant automobile : facture + volet A de la déclaration d'achat
b) si le véhicule a été acheté à un particulier : Facture de particulier à particulier (*)
4. certificat de cession (*)
5. 1 déclaration sur l'honneur de domiciliation avec adresse en Pologne (*)
6. 1 pièce d'identité originale + photocopie.
7. 1 attestation d'hébergement en France avec quittance de loyer et quittance d'électricité + photocopies, OU, si le demandeur est juste de

passage en France, soit une attestation ou une facture d'hôtel. Si la demande d'immatriculation n'est pas formulée par le propriétaire du véhicule, le demandeur qui déposera le dossier devra en plus :

- Présenter une pièce d'identité (avec photocopie)
- Justifier de son adresse en France avec une quittance de loyer + 1 quittance d'électricité (avec photocopies)
- Présenter une procuration signée mentionnant :
• Nom, prénom, adresse du propriétaire
• Nom, prénom et adresse du mandataire
rédigée en langue française (ou accompagnée d'une traduction simple - voir exemple au bas de cette page)
+ 1 photocopie de la pièce d'identité du propriétaire du véhicule.

Les cartes W-Export sont délivrées dans toutes les préfectures de France dans délai de 1 à 2 jours (29 €) et la validité est de 1 mois après la date d'émission. Elle comporte les noms, prénoms et adresse en Pologne du propriétaire du véhicule.

Pour la régularisation en Pologne

il est conseillé :

- de conserver la photocopie de l'ancienne carte grise

- de faire établir la facture en double exemplaire dont l'un servira pour la légalisation en Pologne.
- demander et conserver un certificat de non gage avant d'établir la nouvelle immatriculation
- (*) Beaucoup de ces documents et formulaires sont disponibles au bureau de l'A.F.P.E. "Dzien Dobry".

Exemple de procuration

Je soussigné, AMBERSKI Ludwik, né le 8 janvier 1955, à Stalowa Wola (Pologne) et domicilié rue Kreutzberg 152, à Stalowa Wola (Pologne) donne mandat à :
Monsieur CHECHŁO Jan, né le 10 janvier 1961 à 33000-BORDEAUX, et domicilié 2, rue des Paquerettes à F-16000-COGNAC, pour immatriculer le véhicule :
Marque
Immatriculé
et obtenir en mon nom une immatriculation internationale W-Export
Fait à Stalowa Wola le 30.02.2005
Le présent document valant ce que de droit
Signature

Gastronomie polonaise à Paris

par Jan Ludwik

Les Polonais ont au moins un premier point commun avec les Français : bons vivants, amateurs de bonne table, ne manquant aucune occasion de se retrouver pour fêter. Roman RYBICKI le sait bien et depuis près de 25 années que ce soit d'abord au Wanouchka sur la butte Montmartre où il vit défiler durant 20 ans, les connaisseurs de la gastronomie polonaise aussi bien appréciée par l'ancienne que pour la nouvelle génération, mais aussi des Français qui y ont découvert ses talents.



Originaire de Gdansk, Roman a quitté son pays à 24 ans sans aucun doute autant par nécessité que pour des raisons économiques suite à un sinistre hiver 1981 avec une Pologne en état de siège... bientôt 25 ans et même si les événements sont allés très vite depuis, personne n'a oublié.

Après un périple en Suède et à New York, Roman se fixe à Paris puisqu'il rencontre celle qui aujourd'hui vous accueille toujours avec un sourire de bienvenue digne de sa Bretagne natale, autrefois au WANOUCHKA et maintenant au POLONIA.

2202 : Le siège des anciens combattants est réhabilité avec goût par la Mission Catholique Polonaise de

vous rappelle toujours que vous êtes un peu en Pologne.

Que ce soit les Polonais de Paris ou de la région parisienne, mais aussi ceux de la France profonde n'hésitent pas à la faveur d'une «montée à Paris», de venir se replonger dans ce petit morceau de Pologne pour venir y déguster en entrée un **borstch ukrainien** ou **goulash** en entrée, puis une **truite aux épinards** ou un **jambonneau au raifort (golonka)** en plat de résistance, sans oublier, non plus, la roulade de bœuf à la Prince Radziwill. Pour les amateurs de vodkas, le plus grand choix permet de satisfaire les plus exigeants.

Ainsi, dans le cadre élégant et intime,

France. C'est dans cet immeuble que la cantine des anciens combattants polonais est devenue LE POLONIA.

Accessible à tous, Roman a fait revivre ce lieu chargé d'histoire. C'est un restaurant qu'on peut qualifier de confidentiel et qui, avec ses couleurs blanc et rouge, ses marbres, arcades et dorures,

sans vous ruiner, vous retrouverez les classiques de la gastronomie polonaise où les recettes traditionnelles banissent micro-ondes ou surgelés, et vous ne manquerez pas non plus le borstch aux feuilletés de viande à la compote de betteraves. En dessert strudel, makowiec (roulé au pavot) ou sernik (gâteau au fromage blanc). La clientèle, toujours distinguée, s'y retrouve du mardi au samedi aussi bien le midi que le soir, avec un menu à 15 euros (ou de 20 à 30 euros à la carte) et nombreux sont les clients qui viennent pour la première fois découvrir le petit palace de Roman et son épouse ont tous en redescendant les marches cette petite phrase historique, vieille de plus de 60 ans... je reviendrai !

Le restaurant fait aussi traiteur et vous pouvez y organiser toutes vos fêtes, mariages, baptêmes, anniversaires, banquets jusqu'à 80 personnes.

Restaurant Le POLONIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

www.fra.cityvox.com/restaurants_paris/polonias

Fermé : dimanche et lundi

Parking : Av. de Villiers - Monceau - Malesherbes

FIRMA BUDOWLANA PILNIE POSZUKUJE

(Francja - Hiszpania - Portugalia)

- Murarzy zbrojarzy (specjalność pustaki i beton) • Kafelkarzy (praca na m²)
- Malarzy tynkarzy (praca na m²) • Cieśli dachowych
- Pracowników fizycznych (prace publiczne-murarze)

MOŻLIWOŚĆ OTRZYMANIA KARTY POBYTU (Europa i Portugalia)

Prosimy o przesłanie CV lub kontakt telefoniczny (Mówimy po francusku, hiszpańsku i portugalsku)

Spółka H.2 I (Filia we Francji) - 45 Av. Guy Moquet - 94400 VITRY SUR SEINE - Francja

Tel i fax : 00 (33) 1 48 77 01 95 - Mr PINTO, numer bezpośredni tel. : 00 (33) 6 24 65 73 78

e-mail : joamig62@yahoo.fr



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY

Największy wybór

Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet

www.petrus-sklep.com

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera
un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet :
www.dziendobry.fr

Professeur femme donne

cours particuliers de
LANGUE FRANÇAISE

Vocabulaire - Conjugaison
Tous niveaux - progrès rapide

Tél. : 01 45 43 54 30

Praca dla odpowiedzialnego,
młodego mezczyzny (18-22) do
prac w parku i hodowli drobiu
mieszkanie i posiłki zapewnione
region paryski

Tél. : 01 69 01 00 99

Demande jeune homme sérieux (18
à 22 ans) pour activités manuelles et
entretien parc et élevage oiseaux
(nourri - logé) région Paris

Tél. : 01 69 01 00 99

Adresses utiles en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
Consulat de Strasbourg
2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taibout - 75009 Paris
Tél : 01 40 22 99 20 • Fax : 01 48 01 33 10

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél : 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (PARIS)

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasz 1 - 31-014 KRAKOW
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin

51390 Pargny Les Reims

Tél : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

20, rue Legendre - 75017 Paris

68, rue d'Assas - 75006 Paris

Tél : 01 43 03 38 33

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

TRADUCTIONS

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS

Tél : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

ACIT - TRADUCTIONS, ASSISTANCE CONSEIL

Tél : 01 40 87 01 66 ou 06 20 54 20 43

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48

Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine

Tél : 01 47 45 40 - M° Pont de Neuilly

Barbara Czubinski

Tél : 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

COMPTABILITÉ

Tél : 01 60 83 85 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

AUTOMOBILE

Contrôle technique

(Paris, Porte de Clignancourt)

Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €

8 dni = 95 €

15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(parter, w podwórzu) - metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - cour, w podwórzu)
métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 06 09 02 84 17

«DZIEN DOBRY» - Łącznik polsko - francuski • Le trait d'union franco-polonais

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Lidia JAWORSKA

Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions (français et polonais)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasz 1, 31-014 KRAKOW

Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Régie publicitaire (Pologne)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasz 1, 31-014 KRAKOW

Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23

(Bureau ouvert 12:00-17:00) Lundi au vendredi

Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lariston, Paris 16^e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg
Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon
Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

**Polska Misja katolicka
w Corbeilles-Essonnes**
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon,
75008 Paris, m° : Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis - 75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chereul, 75011 Paris

Restaurant Polonais La MAZURKA
3, rue André Del Sarte
75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17^e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE
2, rue de la Tour - 45000 Orléans
ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA
22, rue St Jacques - 59000 Lille
EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Jarosław Kucharski

tel. : 01 64 96 31 67

e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰

w każdy piątek o godz. 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica

Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris

tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte

w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.

9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Góźdz

Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57

Tel. kom. : 06 84 97 59 07

e-mail : agozdz@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰

w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)

500 m przed Bazyliką St-Denis

Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, av. Laplace - 94110 ARCUEIL

RER B Laplace, 11 miN. od centrum Paryż

Msze święte : 9:00, 11:30

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) -Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h
tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

FOIRES, SALONS, EXPOSITIONS

POLOGNE - 2005

09-10 avril

LOOK

Forum de coiffure et de cosmétologie

Cosmétiques ; shampoings et fortifiants ; parfums ; bijouterie ; accessoires pour les cheveux ; perruques ; équipement pour les salons de coiffure, les centres SPA et les esthéticiens.

19-22 avril

EURO REKLAMA

Salon International des Articles et du service de publicité

Articles et services de publicité ; matériaux ; consulting et marketing ; éditions spécialisées

19-22 avril

EUROFOTO

Salon International des Articles et des services photographiques

Laboratoire photographique ; studio photographique ; appareils photo ; éditions spécialisées ; organisations du secteur photographique

19-22 avril

INFOSYSTEM/ FORUM ICT

Salon International de la Télécommunication, des technologies informatiques et de l'électronique

Ordinateurs ; logiciels ; réseaux ; télécommunication, électronique et multimédias

19-22 avril

POLIGRAFIA

Salon International des machines, du matériel et des services polygraphiques

Machines polygraphiques de toute sorte : imprimerie, production des emballages, étiquetage, vernissage ;

service technique des machines ; matériel polygraphique ; éditions spécialisées

19-21 avril

CHILD'S WORD

Foires des Articles pour Enfants

Jouets ; articles pour nourrissons et petits enfants ; éditions pour enfants ; articles scolaires ; maquettes

11-15 mai

POZNAŃ MOTOR SHOW

Tout pour l'automobile

19-21 mai

SALDENT

Salon International Dentaire

Appareillage et équipement des cabinets de dentiste : chirurgie, endodontie, parodontologie, implantologie etc. ; produits pharmaceutiques, hygiène

31 mai – 03 juin

BIURO

Salon des meubles et des équipements de bureau

Meubles, articles et accessoires de bureau ; éclairage ; arrangement des bureaux etc.

31 mai – 03 juin

DEMEXPO

Salon – Tissus, Table et Cuisine, Technique et Décoration de maison

31 mai – 03 juin

DREMA

Salon International des machines et des outils pour le traitement du bois

Toute sorte de machines et outils

pour l'industrie forestière et pour le traitement du bois

31 mai – 03 juin

MEBLE

Salon des meubles et des équipements d'intérieur

Meubles d'intérieur, de jardin, de salle de bain et autres ; accessoires ; produits semi-finis ; éléments de finition ; produits chimiques ; arrangements ; services

20-23 juin

Foires Internationales de la Technologie Industrielle et des biens d'investissement

20-23 juin

ENERGIA

Salon de la Technique de production, de transport et de distribution de l'énergie du gaz

Production de l'énergie électrique, thermique et autre ; protection de l'environnement dans l'énergétique ; constructions : outils et matériaux ; installations à gaz etc.

20-23 juin

MACH-TOOL

Salon des outils et des machines-outils

20-23 juin

METALFORUM

Salon de la Métallurgie, de la sidérurgie et la fonderie

Machines et outils pour l'industrie métallurgique et sidérurgique

20-23 juin

SURFEX

Salon de la Technologie de traitement de surface

Préparation des surfaces ; mise des couches galvaniques ; vernissage et émaillage ; appareils

FOIRES, SALONS, EXPOSITIONS

POLOGNE - 2005

de recherche ; protection de l'environnement ; services

20-23 juin

TRASPORTA

Salon de la Manutention dans l'industrie

Automobiles et systèmes pour le transport ; protection de la cargaison dans le transport etc.

20-23 juin

MFG

Forum International Economique

Consulting dans les domaines de l'investissement et de l'industrie ; assurances ; promotion économique des pays, régions, communes et zones économiques spéciales.

20-23 juin

Forum

« la Science pour l'Economie »

Offre des centres de recherches, du secteur scientifique et des organisations nationales et internationales ; thématique des foires de la technologie industrielle et des biens d'investissement

20-23 juin

SAWO

Salon International des Moyens de la protection de travail, des moyens de service des incendies et du sauvetage

Protection individuelle et collective des employés ; équipement d'incendie et de sauvetage ; médecine de travail ; prévention ; formations ; didactique ; éditions spécialisées

06-08 septembre

Foires des cadeaux et ornementation de Noël

Cadeaux, articles de décoration,

jouets, décorations de Noël, articles pyrotechniques, articles de papeterie, éditions spécialisées.

06-08 septembre

POZNAŃ FASHION DAYS

Salon d'Habillement et de Textiles

Vêtements pour femmes, hommes et enfants ; sous-vêtements ; linge ; tissus ; chaussures ; accessoires ; maroquinerie

Salon des chaussures, du cuir et d'articles en cuir

20-23 septembre

POLAGRA-FOOD

Salon International de l'Industrie Alimentaire

Machines et outils pour l'industrie agro-alimentaire ; articles agro-alimentaires ; tabac ; moyens de transport ; sécurité et hygiène ; services ; presse et éditions spécialisée

20-23 septembre

TAROPAK

Salon International d'Emballages et de la Logistique

Matières brutes et produits semi-finis ; emballages ; machines pour la production des emballages ; logistique ; éditions

06-09 octobre

POLAGRA - FARM

Salon International Agricole

Machines et outils agricoles ; graines et pépins ; chimie dans l'agriculture, moyens de transport ; sécurité et hygiène de travail ; services ; éditions spécialisées

06-09 octobre

KWZH

Exposition Nationale des animaux d'élevage

KWO

Exposition Nationale du jardinage

19-22 octobre

GASTRO INVEST HOTEL

Exposition des Produits et des services pour les hôtels

Equipped des hôtels ; éclairage ; système de climatisation ; service de conseil ; leasing ; projets et arrangements ; catering etc.

19-22 octobre

TOUR SALON

Salon International du Tourisme

Tour opérateur et agences de voyage ; investissements dans le tourisme ; compagnie de transport ; logiciels pour le tourisme ; compagnies d'assurance ; éditions

15-18 novembre

POLEKO

Salon International d'Ecologie

Nouvelles technologies ; appareils pour la protection de l'environnement ; transport et moyens de transport publics ; services etc.

15-18 novembre

ŚRODOWISKO

Foires d'investissement des villes polonaises

Tourisme ; commerce ; services ; protection de l'environnement etc.

Comme Frédéric CHOPIN Chossissez les Baléares

Un couple romantique



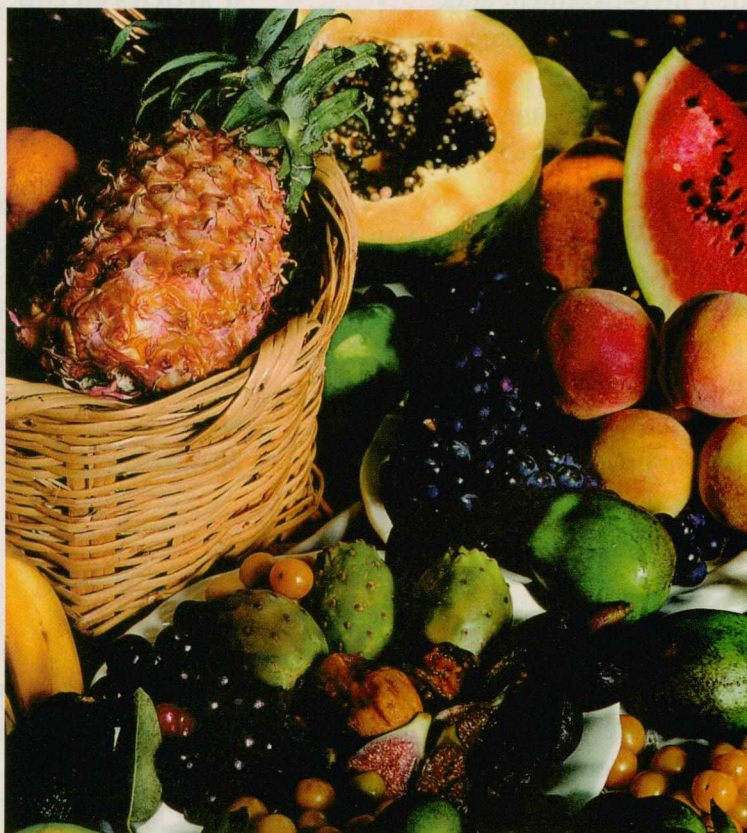
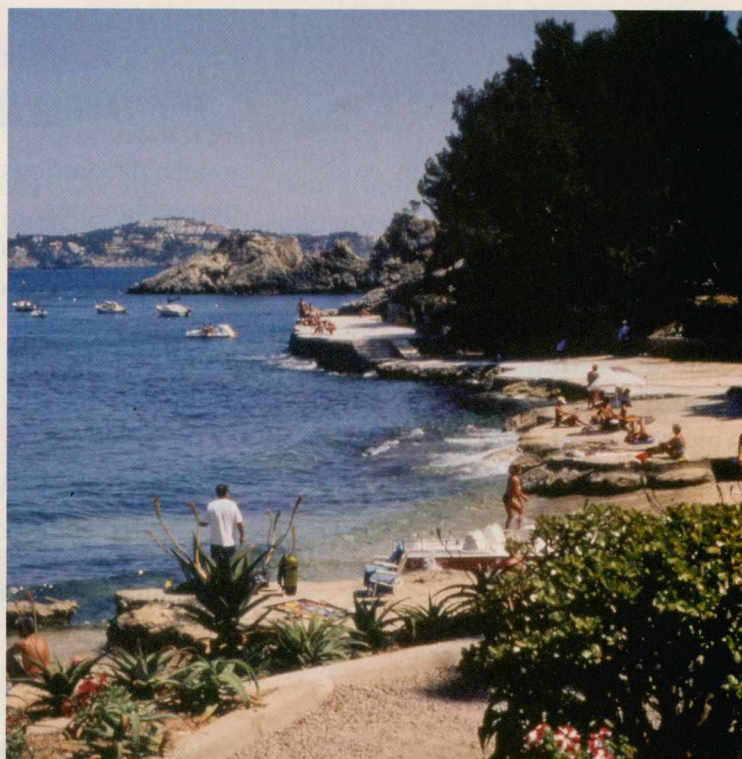
La célèbre chartreuse de Valldemosa accueillit les Chartreux au XIV^e siècle, et le couple romantique de Frédéric Chopin et de George Sand en 1838.

En 1838, George Sand et Chopin se connaissent depuis deux ans et sont à l'acmé de leur passion. George, qui est alors la femme de lettres la plus célèbre d'Europe, a besoin de calme et de paix pour écrire. L'état de santé de Chopin, poitrinaire, exige un climat doux et ensoleillé. Aussi le couple choisit-il de s'exiler à Majorque le temps d'un hiver. Leur voyage va s'inscrire dans la mythologie romantique.

Le 7 novembre à Barcelone, les amants s'embarquent pour Palma, en compagnie des 2 enfants de la romancière. Malgré une traversée très éprouvante (200 cochons pour seuls compagnons !), les voyageurs sont conquis par la beauté du pays et la douceur de la température. Chopin, qui voit la Méditerranée pour la première fois, est aux anges. Les difficultés commencent lorsque le couple doit se loger. Quant aux habitants, religieux jusqu'au fanatisme, selon George Sand, ils ne montrent guère d'empressement pour accueillir ce couple illégitime... Il faut tout de même préciser que l'Espagne est alors en pleine guerre civile et que Majorque doit accueillir des centaines de réfugiés.

George Sand et Chopin s'installent finalement dans la chartreuse de Valldemosa où ils séjournent du 15 décembre au 11 février. Dominant la mer, la vue est superbe. Chopin y compose certains de ses plus beaux préludes. Mais le séjour va devenir très éprouvant avec la venue de bourrasques et de pluies torrentielles.

Les travaux ménagers et l'éducation des enfants occupent toutes les journées de George qui est obligée d'écrire la nuit. À toutes ces tâches, s'ajoute bientôt celle de garde-malade auprès de Chopin dont l'état de santé est devenu très alarmant. La robinsonnade tourne décidément de plus en plus mal. Sans attendre le printemps, le couple décide de prendre le steamer le 15 février et c'est avec un grand soulagement que George et sa famille retrouvent « le monde civilisé ».



Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr



Ubezpieczenia samochodowe

Franceja - Polska
Franceja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 06 09 02 84 17

CAMPING

offre poste d'entretien
à homme
dans le Var
en CDD

Tél. : 01 39 68 28 10
Port. : 06 07 42 48 43

Poszukuje prac dorywczych
przy bankietach, ślubach
(z wykształcenia gastronom)
oraz sprzątanie, prasowanie,
opieka nad starszymi (Paryż).

Pani Barbara
Tel. : 06 19 94 69 78



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION
Téléphonez au
06 84 00 18 47
01 40 50 38 58

Web Master
Web Design

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

Pisanie listów, podań,
odwołań, devis, faktury,
lekcje, tłumaczenia,
pomoc w otwarciu firmy
tanio

Tel. : 01 42 28 92 24
lub : 06 64 37 04 43

Do wynajęcia
2 pokoje z kuchnią
(Trzecia strefa)

Tel. : 06 09 749 222



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Porte de Clignancourt
8, Passage Championnet
75018 Paris

01 42 64 04 21

mówię po polsku

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie
Tél/Fax 00-48-12-421-28-23 www.pologne-france.pl

Cours de polonais à Cracovie

01.08.2005 - 12.08.2005

05.09.2005 - 16.09.2005

pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

des conférences, excursions et une visite au théâtre

pour un coût total de 300 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel

ou dans des familles



Offre aux entreprises et particuliers



Traductions franco-polonaises

Bureau « ALTERUS »

auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Traductions bilingues professionnelles

Différents domaines • Délais à convenir

documents volumineux (rabais) • Prix concurrentiels

Autres détails : Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23

www.alterus.net • mail : bureau@alterus.net

FILLE AU PAIR

Vous recherchez un emploi ? Szukacie pracy ?

Vous recherchez fille au pair ? Szukacie fille au pair ?

www.dziendobry.fr

Dépannage
Plomberie
Electricité

Tél. : 01 42 28 92 24
Naprawy
Hydraulika
Elektryczność

Société PARQUET
cherche

POSEUR PARQUETS
tout type parquet
et terrasse bois

Tél. : 06 81 00 62 70



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE WICI

CRÉÉE EN 1928 EN POLOGNE PAR DES PAYSANS, CETTE ASSOCIATION CULTURELLE FAIT SON APPARITION EN FRANCE EN 1955 SUR L'INITIATIVE D'ÉMIGRÉS POLONAIS. ELLE PERPÉTUE DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION LES TRADITIONS POLONAISES À TRAVERS LES CHANTS ET LES DANSES POPULAIRES.

L'ensemble des danseurs, arborant de multiples costumes régionaux, vous invite à découvrir la culture folklorique de la Pologne, dans toute sa diversité, en voyageant à travers les grandes provinces historiques polonaises telles que la Poméranie, la Grande et la Petite Pologne, la Mazovie ou encore la Silésie.

Les musiques des danses et des chants ont la particularité d'être extrêmement variées dans leurs rythmes et leurs langages mélodiques. Elles constituent ainsi l'essence d'un programme vivant et riche en couleurs reflétant la beauté et l'originalité du folklore polonais.



dimanche 3 avril 2005

14h30 salle Jean Vilar à Argenteuil (95)

ENTRÉE LIBRE



L'Ensemble Folklorique Polonais
Polski Zespół Ludowy

WICI

50 ANS D'EXISTENCE EN FRANCE



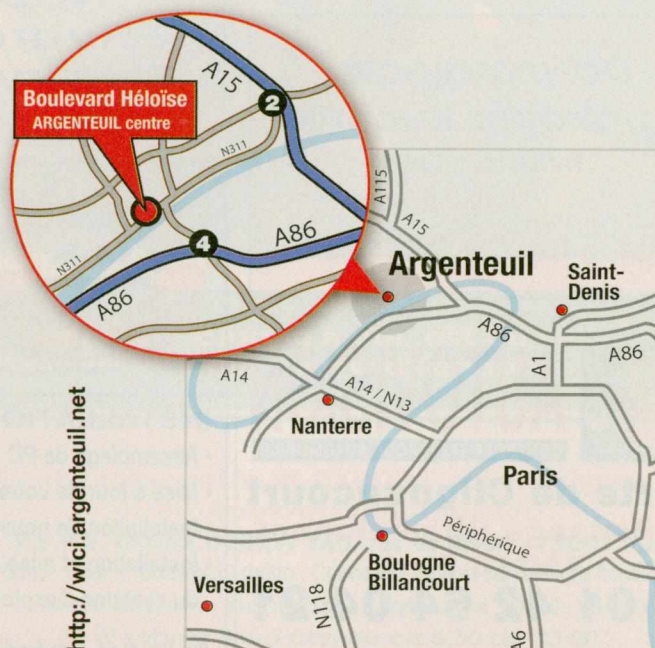

50 ANS
D'EXISTENCE
EN FRANCE

dimanche
3 avril 2005
14h30

salle Jean Vilar,
Argenteuil (95)

Voilà un demi-siècle que l'Ensemble Folklorique Polonais WICI transmet et fait connaître les coutumes de la Pologne par le biais de son folklore. Un grand spectacle de danses aura lieu à cette occasion à la salle Jean Vilar d'Argenteuil.

Przez pół wieku nasz Zespół Ludowy WICI prezentuje polski folklor we Francji. Z okazji naszego 50-lecia serdecznie zapraszamy na wielki popołudniowy występ galowy, który odbędzie się w sali Jean Vilar w Argenteuil.



<http://wici.argenteuil.net>

ENTRÉE LIBRE

WSTĘP WOLNY

Babka drożdżowa parzona

- 25 dag mąki
- 5 żółtek
- 1/2 szklanki cukru
- 1/2 szklanki mleka
- 6 - 7 dag masła
- 3 dag drożdży
- 5 dag rodzynek
- łyżka spirytusu
- esencja rumowa

lukier:

- 10 dag cukru pudru
- sok z połowy cytryny
- skórka pomarańczowa do dekoracji

Sposób wykonania :

Masło zagotować z mlekiem.

Wsypa mąkę, energicznie wymieszać ciasto.

Wystudzić.

Drożdże rozetrzeć z łyżką cukru, łyżką mąki i zostawić na kilka minut w ciepłym miejscu.

Do zaparzonego ciasta dodawać po jednym żółtku, ciągle ucierając.

Na koniec dodać drożdże, resztę cukru, rodzynek, kilka kropel esencji i spirytus.

Ciasto dobrze wyrobić, odstawić do wyrośnięcia na 20 - 25 minut, po czym znów wyrobić i jeszcze raz zostawić do wyrośnięcia.

Wyłożyć do formy wysmarowanej tłuszczem, odczekać aż podrośnie, i wstawić do piekarnika nagrzanego do temperatury 160 - 170 °C.

Upiec na złoty kolor.

Cukier połączyć z sokiem, dodać łyżkę przegotowanej letniej wody i ucierać około 20 minut.

Gotową babkę oblać lukrem, ozdobić skórką pomarańczową.

Babka rumowa

- 50 dag mąki
- 5 dag drożdży
- 15 dag cukru
- 15 dag masła
- 3 jaja
- 3 żółtka
- ćwierć szklanki mleka
- 1/2 szklanki gęstej śmietany
- 3 łyżki rodzynek
- 50 g rumu
- szczypta soli

lukier :

4 łyżki cukru pudru

2 łyżki soku z cytryny

Sposób wykonania :

Rodzynek opłukać, zalać rumem.

Mąkę przesiać do płaskiego naczynia, zrobić wgłębienie.

Do dołka wsypać pokruszone drożdże, łyżkę cukru, wlać ciepłe mleko i wymieszać.

Naczynie przykryć ściereczką i pozostawić w ciepłym miejscu.

Jaja i żółtka ubić z cukrem i wymieszać ze śmietaną.

Do wyrośniętego, dojrzałego rozczynu wlać masę jajeczną oraz rum z rodzynekami.

Zagnieść ciasto, a gdy stanie się jednolite, wyrabiać je z wlewaniem po trochu, stopionym, letnim tłuszczem, aż będzie błyszczące i zacznie odstawać od ręki. Dwie małe formy do babek lub jedną dużą (najlepiej z kominkiem) nasmarować tłuszczem i wypełnić ciastem do 2/3 wysokości. Odstawić w ciepłe miejsce do wyrośnięcia.

Gdy ciasto wyraźnie się podniesie, wstawić do nagrzanego piekarnika.

Piec 40- 50 minut w temperaturze 190 - 200 °C.

Ostudzoną babkę polać lukrem

zrobionym z cukru pudru utartego z sokiem cytrynowym (gdyby był zbyt gęsty, dodać odrobinę wody) lub kieliszkiem wódki czy rumu.

Babka z awokado

- 25 dag margaryny
- 2 szklanki cukru
- 2 opakowania cukru waniliowego
- 6 jaj
- 2,25 szklanki mąki
- 15 łyżek oleju
- 10 łyżek awokado
- 3 łyżeczki proszku do pieczenia
- 2 łyżki posiekanych orzechów

Sposób wykonania :

Margarynę, olej, alkohol, cukier, cukier waniliowy oraz dwie łyżki wody gotować 10 minut na wolnym ogniu.

Przestudzoną masę wymieszać z żółtkami, pół szklanki odlać, a resztę starannie połączyć z mąką, proszkiem do pieczenia i ubitą na sztywno pianą z białek.

Wyłożyć ciasto do natłuszczonej formy, wstawić do nagrzanego piekarnika i upiec.

Gorącą babkę posmarować pozostałą masą i posypać migdałami.

Baranek z polewą cytrynową

- 1 opakowanie ciasta cytrynowego (np. dr Oetkera)
- 140 g masła
- 2 jaja
- 2 łyżki kakao
- 2 łyżki bułki tartej
- 100 g wiórków kokosowych
- 50 g płatków czekolady

Sposób wykonania :

Do ciasta w proszku dodać 100 g miękkiego masła, jaja i 100 ml wody, ciasto przygotować według przepisu na opakowaniu.

Dodać kakao i 1 łyżkę wody.

Piekarnik rozgrzać do 175 °C.

Formę do pieczenia baranków natłuszczyć, oprószyć bułką i wyłożyć ciastem do 2/3 wysokości.

Formę wstawić do piekarnika, baranka piec około 50 minut, przestudzić w formie, wyjąć i wystudzić.

Polew z ciasta cytrynowego wymieszać z 2 łyżkami gorącej wody i 40 g roztopionego masła, polać baranka.

Wiórki kokosowe wymieszać z czekoladowymi, posypać baranka.

Pour être vu, connu et reconnu
premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

info : 01 47 03 90 02

SMACZNEGO !

NOUVEAU
Profitez des nouvelles
lignes à bas prix pour voyager
FRANCE • POLOGNE
 mais aussi Budapest, Bratislava, Milan,
 Rome, Barcelone et Dublin.



NOWOŚĆ
Nowe, tanie linie
lotnicze
FRANCJA - POLSKA
 ale też Budapest, Bratysława, Rzym,
 Mediolan, Barcelona i Dublin.

LES PRIX LES PLUS BAS s'obtiennent en retirant les billets longtemps avant la date du départ. • Attention : en cas d'annulation, les billets ne sont pas remboursables. En cas de modification de date un supplément fixé par les compagnies est exigé et le changement de date n'est possible que dans la limite des disponibilités.

NAJTAŃSZE CENY można uzyskać kupując bilet na długo przed odlotem. • Uwaga : w przypadku anulacji przelotu, bilety nie podlegają zwrotowi. Modyfikacja daty za dodatkową opłatą, według reguł kompanii lotniczej i w miarę wolnych miejsc.

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
 Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6,7	09:30	11:45
2,4	19:05	21:30

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport		
Départs	Beauvais	WARSZAWA
1,3,5,7	14:45	16:45

Liaison par autocar assuré entre Paris Port Maillot et Beauvais airport toutes les 30 min. (10 euros) à aller comme au retour.

• Liaisons assurées par autocar entre les gares PKS de Katowice et de Krakow et l'aéroport.

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,6	10:00	12:10
7	16:00	18:10

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrzowice
1,3,5,7	16:50	19:00
4	16:30	18:40

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,6,7	06:25	08:50
2,4	16:00	18:25

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	WARSZAWA	Beauvais
1,3,5,7	12:00	14:15

Autokar (w obie strony) - Paryż Porte Maillot - Beauvais - port lotniczy, co pół godziny (koszt przejazdu 10 euro) • Zapewnione połączenia autokarowe między dworcami PKS w Katowicach oraz w Krakowie a portem lotniczym Pyrzowice.

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,6	07:00	09:20
7	13:00	15:20

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	Katowice-Krakow Pyrzowice	Beauvais
1,3,5,7	14:10	16:20
4	19:10	21:20

IMPORTANT : Pour tous les vols au départ de BEAUVAIS, il est impératif de prendre le bus à la Porte Maillot (Paris) 3 h. 15 avant l'heure du décollage.

UWAGA : Autokary Paryż Porte Maillot - lotnisko BEAUVAIS odjeżdżają co 3 godz. 15 min. w odniesieniu do godziny wylotu samolotu.

PARIS ORLY- Sud - BUDAPEST airport		
Départs	PARIS	BUDAPEST
1,2,3,4,5,6	10:05	12:20
1,2,3,4,5,7	20:55	23:05

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport		
Départs	BEAUVAIS	BUDAPEST
1,3,5,7	15:00	16:55
6	14:40	16:55

PARIS ORLY- Sud - BRATISLAVA airport		
Départs	PARIS	BRATISLAVA
1,3,4,5,6	11:00	13:00
1,2,3,4,5,7	20:05	22:05

PARIS - Orly Sud - VIENNE (via BRATISLAVA)				
Départs	PARIS	BRATISLAVA	Acheminement en bus	
1,3,4,5,6	11:00	13:00	13:45	15:15
1,2,3,4,5,7	20:05	22:05	22:25	24:00

BUDAPEST airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	BUDAPEST	PARIS
1,2,3,4,5,6	07:00	09:25
1,2,3,4,5,7	17:50	20:15

BUDAPEST airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BUDAPEST	BEAUVAIS
1,3,5,7	12:10	14:30
6	12:00	14:10

BRATISLAVA - PARIS ORLY- Sud		
Départs	BRATISLAVA	PARIS
1,3,4,5,6	08:10	10:20
1,2,3,4,5,7	17:15	19:25

VIENNE - PARIS ORLY- Sud (via BRATISLAVA)				
Départs	Pré-acheminement en bus	BRATISLAVA	PARIS	
1,3,4,5,6	05:30	06:55	08:10	10:20
1,2,3,4,5,7	14:40	16:10	17:15	19:25

IMPORTANT : Pour tous les vols de cette page et à moins de 15 jours du départ.

Pour obtenir les meilleurs prix appeler au 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02.

BEAUVAIS Tillé airport - MILAN Bergamo airport		
Départs	BEAUVAIS	MILAN
Tous les jours	08:30	09:55
Tous les jours	18:30	19:55

UWAGA : Na wszystkie loty z tej strony i przynajmniej 15 dni przed odlotem. Aby uzyskać najtańsze bilety, proszę dzwonić pod numer : 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02.

MILAN Bergamo airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	MILAN	BEAUVAIS
Tous les jours	06:30	08:05
Tous les jours	16:30	18:05

Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard ! Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous le payerez.
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego. Tym razem nie przeoczcicie, bilet im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.

Tabela terminów wakacji szkolnych 2005-2006 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2005-2006 pour les zones :

Vacances scolaires 2005-2006	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances de printemps 2005	16 avril - 1 ^{er} mai 2005	9 avril - 26 avril 2005	23 avril - 8 mai 2005
Rentrée des classes	2 mai 2005	25 avril 2005	9 mai 2005
Vacances d'été 2005	2 juillet au 1 ^{er} septembre 2005 - Rentrée des classes 2 septembre 2005		
Toussaint 2005	22 octobre au 2 novembre 2005 - Rentrée des classes 3 novembre 2005		
Noël et Nouvel An 2005-2006	17 décembre 2005 au 2 janvier 2006 - Rentrée des classes 3 janvier 2006		
Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Montpellier - Nancy - Metz - Toulouse			
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg			
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux			

IMPORTANT : Pour tous les vols au départ de BEAUVAIS, il est impératif de prendre le bus à la Porte Maillot (Paris) 3 h. 15 avant l'heure du décollage.

UWAGA : Autokary Paryż Porte Maillot – lotnisko BEAUVAIS odjeżdżają co 3 godz. 15 min. w odniesieniu do godziny wylotu samolotu.

Pour le prix du bus... N'hésitez plus. Envolez-vous vers la Pologne en 2h15 et allongez vos vacances !

Za cenę biletu autokarowego ? Nawet nie warto się wahać... 2 godz. 15 min. i już w Polsce przedłużając wakacje !

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport		
Départs	BEAUVAIS	ROME
Tous les jours	09:20	11:15
Tous les jours	17:45	19:40

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ROME	BEAUVAIS
Tous les jours	06:45	08:55
Tous les jours	15:10	17:20

BEAUVAIS Tillé airport - BARCELONE airport		
Départs	BEAUVAIS	BARCELONE
Tous les jours	09:00	10:35
Tous les jours	22:15	23:50

BARCELONE airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BARCELONE	BEAUVAIS
Tous les jours	06:50	08:35
Tous les jours	20:05	21:50

BEAUVAIS Tillé airport - DUBLIN airport		
Départs	BEAUVAIS	DUBLIN
1,5,6	09:25	09:55
7	10:45	11:15
1,2,3,4,5,6	13:20	13:50
7	19:00	19:30
1,2,3,4,5	19:25	19:55

DUBLIN airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	DUBLIN	BEAUVAIS
1,5,6	06:35	09:00
7	07:55	10:20
1,2,3,4,5,6	10:30	12:55
7	16:10	18:35
1,2,3,4,5	16:35	19:00

Réservation et émission des billets. Elles se font exclusivement au Bureau AFPE „Dzien Dobry“ entre 10 h 30 et 18 h 00 et aux jours d'ouverture indiquées ci-dessous. Aucune réservation sans émission immédiate.

Vente par correspondance. Réservation et émission après réception d'un premier versement de 100 euros par passager. Le solde après l'émission des billets.

Règlement au Bureau AFPE „Dzien Dobry“ Espèces ou carte de crédit.

Les chèques ne sont pas acceptés à moins de 30 jours du départ.
Par correspondance. Par mandat postal au nom de AFPE „Dzien Dobry“. Pas de chèques à moins de 30 jours du départ.

Rezerwacja i wystawianie biletów dokonywane są wyłącznie w biurze AFPE „Dzien Dobry“ w godzinach od 10.00 do 18.00 w dniach otwarcia biura wskazanych niżej. Nie ma możliwości rezerwacji bez wystawienia biletu.

Forma płatności. Odpowiednią kwotę należy uregulować w biurze AFPE „Dzien Dobry“: gotówką lub kartą płatniczą. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Sprzedaż korespondencyjna Rezerwacja i wystawienie biletu dokonywane są po uiszczeniu przez pasażera pierwszej wpłaty, w wysokości 100 euro i pozostałej kwoty przy wydaniu biletu.

Płatność korespondencyjna w formie przekazu pocztowego wystawionego na AFPE „Dzien Dobry“. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Réservation et Billets
A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli

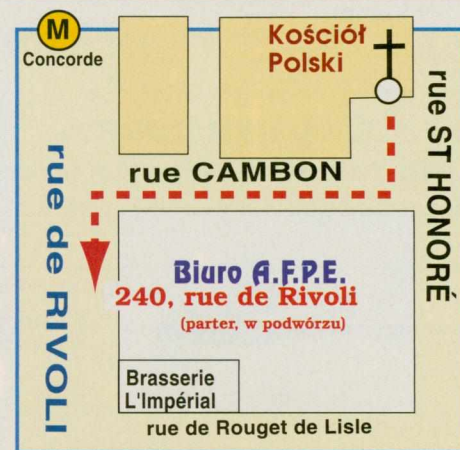
75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) **Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)**

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Téléphone 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

www.dziendobry.fr
Premier site franco-polonais
reklama w internecie



Bilety 10-ciu linii regularnych w jednym Biurze A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde

www.dziendobry.fr



Départs de FRANCE	DÉPARTS DE FRANCE ET DESTINATIONS EN POLOGNE	Retours de POLOGNE
Mardi	DÉPARTS DE PARIS - REIMS - METZ	Samedi
Jeudi	vers Boleslawiec - Wroclaw - Opole - Gliwice - Bytom - Katowice - Krakow	Jeudi
Samedi	Tarnow- Debica - Rzeszow - Kolbuszowa - Stalowa Wola	Mardi
Tous les jours	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Zielona Gora - Legnica - Wroclaw - Opole - Gliwice - Katowice, Krakow, Tarnow, Rzeszow	Tous les jours
Correspondances les lundi mardi jeudi et samedi vers Przeworsk - Jaroslaw - Przemysl		Mêmes retours
Correspondances les mercredis vendredi dimanche vers Kolbuszowa - Nowa Deba - Stalowa Wola - Tarnobrzeg		Mêmes retours
Mercredi	DÉPARTS DE PARIS - REIMS - METZ (d'ORLÉANS seulement le Dimanche)	Dimanche
Vendredi	vers Zgorzelec - Jelenia Gora - Swidnica - Kłodzko - Nyza - Rybnik	Vendredi
Dimanche	Jasienica - Bielsko Biala - Wadowice - Rabka - Limanowa - Nowy Sacz Gorlice - Jaslo - Krosno - Sanok (Retours de Pologne seulement Vendredi pour Orléans)	Mercredi
Mercredi	DÉPARTS DE PARIS - SENS - TROYES - NANCY	Vendredi
Vendredi	DÉPARTS DE RENNES - NANTES - ANGERS - TOURS - ORLÉANS - STRASBOURG	Mercredi
Dimanche	vers Boleslawiec - Legnica - Wroclaw - Ostrow Wlkp - Kalisz - Konin Inowroclaw - Torun - Brodnica - Ostroda - Olsztyn	Lundi
Tous les jours	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Zambrow - Bialystok	Tous les jours
Correspondance les jeudi vendredi et dimanche vers Bydgoszcz - Ostroda - Olsztyn		Mêmes retours
Mardi	DÉPARTS DE PARIS - LILLE	Jeudi
Samedi	vers Szczecin - Kolobrzeg - Koszalin - Slupsk - Lebork - Wejherowo - Gdynia - Sopot - Gdansk	Samedi
Samedi	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Szczecin - Koszalin - Slupsk - Gdynia - Gdansk - Tczew - Malbork - Elblag	Jeudi
Mardi, Vendredi	DÉPART DE PARIS vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa	Jeudi, Mercredi
Jeudi, Samedi	DÉPART DE PARIS vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Ostrow Wlkp - Zambrow - Bialystok	Samedi, Mardi
Dimanche	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Kietz/Kostrzyn - Gorzow Wlkp- Pyrzyce - Stargard Szcz. - Zlocieniec - Walcz - Pila - Czluhow - Chojnice - Swiecie - Grudziadz - Stargard Gdanski - Elblag - Ostroda - Olsztyn	Vendredi
Samedi	LIGNE PARIS - BILGORAJ Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Poznan - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tr. - Kielce - Opatow Stalowa Wola - Nisko - Nisko - Kolbuszowa - Rzeszow - Lancut - Lezajsk - Bilgoraj	Jeudi
Lundi, Samedi	LIGNE PARIS - ZAMOSC Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tryb. - Kielce - Radom Pulway - Lublin - Zamosc	Jeudi, Samedi

Réservation et Bilets A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli (100 m od Kościoła Polskiego) **75001 Paris** (parter w podwórzu)
métro : Concorde Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty : od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03



Ubezpieczenia samochodowe

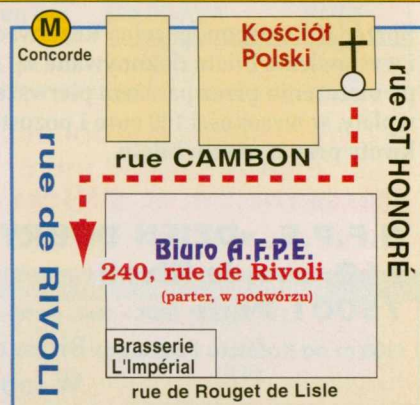
Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES



Wyspy Baleary

Tam, gdzie Chopin wakacje spędzał...

Baleary są grupą wysp rozmieszczonych niemalże pośrodku Morza Śródziemnego, w odległości około 200 km od wybrzeży Półwyspu Iberyjskiego.

Pośrodku Morza Śródziemnego, jedynie 2 godziny drogi od szarości codziennego życia, istnieje miejsce słynące z łagodności, ale i szaleństwa, obok którego amatorzy rozrywki i odpoczynku za wszelką cenę, nie mogą przejść obojętnie.

GEOGRAFIA

Autonomiczna gmina Balearów składa się, z geograficznego punktu widzenia, z szeregu wysp rozmieszczonych na dwóch archipelagach: Archipelagu Balearów, na północy, z największą wyspą Majorką, oraz Archipelagu Pitiusas, na południe od tego pierwszego, z wyspą Ibiza.

Archipelag Balearów składa się z gromady wysp z których najważniejsze to Majorka (3 640 km²) i Minorka (ok. 701 km²). Największą wyspą Archipelagu, Majorkę, zamieszkuje 615 000 mieszkańców, czyli 4/5 całkowitej liczby mieszkańców Balearów. Większość z nich skupiona jest w stolicy wyspy, Palma de Majorka (ok. 300 000 mieszkańców).

Mając 100 km długości ze wschodu na zachód i 80 km z południa na północ, Majorka jest wyspą o najbardziej różnorodnym krajobrazie. Piaszczyste i skaliste wybrzeża współlistnieją tu razem w całkowitej harmonii, nie wspominając już o górskich łańcuchach wznoszących się w Sierra de Tramuntana na ponad 1 400 m wysokości, ze swoim Puig Major (1 445 m).

Pomiędzy dwoma łańcuchami górskimi rozmieszczone są również rozległe depresje w których znajdują się główne aglomeracje wyspy. Pozostałą powierzchnię zajmują uprawy rolne, głównie drzew owocowych (pomarańcze, cytryny, fig...).

Inna duża wyspa archipelagu, Minorka, jest prawie 6 razy mniejsza niż jej monumentalna „sąsiadka”, niemniej jest drugą wyspą Balearów pod względem wielkości.

Długa na 48 km i szeroka na 20 km, na znacznej powierzchni charakteryzuje się silnie wiejącymi wiatrami i przez wiele kilometrów usiana jest licznymi murkami (ok. 40 000 km), które

stanowią jej specyficzny charakter. Obdarzona dość skromną warstwą roślinną, zdominowana jest przez równie skromny szczyt Toro, który mierzy 357 m. Wyspa posiada dwie „duże” aglomeracje, Mahon – na wschodzie, i Ciutadella – na zachodzie, które zamieszkuje 2/3 całkowitej liczby ludności wyspy. Opływając Majorkę i Minorkę, odnaleźć można małe wysepki, z których najważniejsze to Sa Dragonera i Cabrera, odpowiednio na zachód i na południe od Majorki.

Drugim archipelagiem autonomicznej gminy Balearów jest Pitiusas, w którego skład wchodzi głównie Ibiza (80 000

mieszkańców) i Formentera. Ibiza ze swoimi 570 km², jest trzecią wyspą Balearów pod względem powierzchni. Długa na 40 km i szeroka na 20 km, jest niezwykle górzysta i wciąż pokryta, na niektórych obszarach, pierwotnymi lasami sosnowymi, od których archipelag wzięł swoją nazwę, Pitiusas bowiem oznacza tyle co „pokryty sosnami”.

Znajdują się tu jedynie nieliczne równiny, nad którymi góruje szczyt Atalayas, wysoki na 475 m. Ibiza łączy się z sąsiednią Formenterą poprzez ciąg skał i wysepek. Formentera przypomina swoją formą Guadelupę, tyle że mniej egzotyczną i tropikalną.



Zbudowana jest z dwóch części, bardzo wyraźnie widocznych: pierwsza jest płaska, druga górzysta, zwieńczona szczytem Puig la Mola (192m) i połączona z tą pierwszą wąskim pasem ziemi. Cztery główne wyspy Balearów (Majorka, Minorka, Ibiza i Formentera), zajmują łączną powierzchnię 5 014 km², a długość ich wybrzeża wynosi 1 238,9 km.

Klimat

Wyspy Balearów położone są w samym sercu Morza Śródziemnego i tym samym prawie przez cały rok zalane są słońcem. Pogoda może być zmienna, ale Baleary należą do tych miejsc gdzie zmarznąć można niezwykle rzadko! Już z nadejściem wiosny temperatury mogą być bardzo wysokie i jest to najlepszy okres na wykorzystanie tych ciepłych i spokojnych tygodni. Niech będzie to zachętą dla amatorów „farniente” (beztroskiego nieróbstwa) i siesty.

Lato jest tu niezwykle gorące (od 28 do 30 °C), czasem nawet zbyt gorące, jeśli oddalimy się od wybrzeża, bowiem im bardziej wgłąb wyspy, tym mniejsze są podmuchy wiatru. Zima z kolei jest niezwykle łagodna gdyż temperatury rzadko spadają poniżej 12 °C. Jednym słowem, Baleary zwykle nie sprawiają przykrych niespodzianek jeśli chodzi o kwestie klimatyczne, są więc idealnym

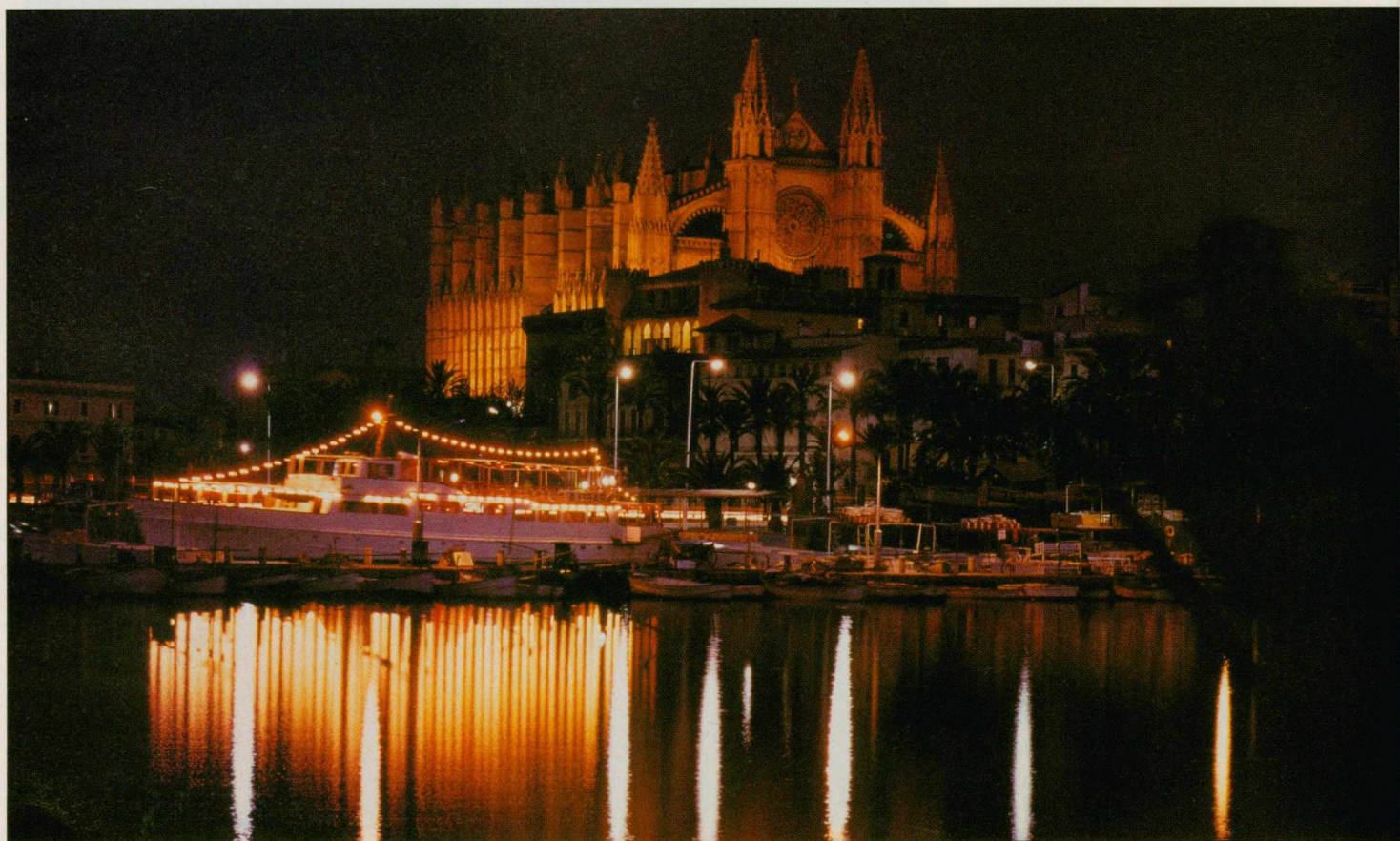
miejszem dla amatorów słońca, którzy mogą cieszyć się nim niemalże przez cały rok.

Architektura

Tutejsze miasta i miasteczka zachowały swój specyficzny urok pomimo prawdziwej ekspansji turystów w ostatnich latach. Baleary, leżące na

skrzyżowaniu licznych traktów morski, były sukcesywnie najeżdżane przez kraje muzułmańskie, później odbite przez Katalończyków.

To właśnie mieszanina różnych kultur leży u podłoża niezwyklego charakteru tutejszej architektury. Znaleźć tu można stare miasteczka otoczone murami obronnymi, kościoły, domy z czasów



średniowiecza, jak i liczne „białe miasta”, których domy wybielały pod wpływem słońca. Najlepszym przykładem tego fenomenu jest miasto Ibiza, słynne ze swojej urody, które niebawem wpisane zostanie na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Zwolennicy ciszy i wypoczynku odnajdą z pewnością swoje wymarzone miejsce w sosnowych lasach

pokrywających wyspy, które sprowadzają na łono natury i oferują wypoczynek z dala od codziennego gwaru.

Wiosna

Ta pora roku, obok miesiąca września i października, jest niezwykle zmienna, ale to właśnie w tym okresie można w pełni skorzystać z uroków tego miejsca,



z idealnej temperatury i nasłonecznienia. Wiosna jest najlepszym okresem aby w pełni odkryć blask i roślinność Balearów. Zdarzają się, sporadycznie, deszczowe dni, ale rzadko pada przez cały dzień. Wyjątkiem są okresy równonocy, kiedy to może padać przez cały długi tydzień. Wiosną, nawet w czasie burzy, nie jest bynajmniej zimno. A burze są tu głośnie, silne, monumentalne. Zaraz po nich, najpóźniej nazajutrz, temperatura podnosi się do 25 czy wręcz 27 °C. Słońce potrafi błyskawicznie ogrzać powietrze i osuszyć ziemię. Pomimo zadziwiających, lecz przejściowych, opadów deszczu archipelag tak jak i cały półwysep Iberyjski, już od kilku lat cierpi z powodu suszy. Ostatnio deszcze stały się jeszcze bardziej sporadyczne i mniej intensywne co spowodowało, że susza na wyspach Balearów była nawet większa niż w tzw. pustynnych regionach półwyspu.

Lato

Sezon turystyczny na Balearach zaczyna się w czerwcu, niekiedy wręcz w połowie maja, dla tych którzy mają szczęście skorzystać z wcześniejszych wakacji. Jest wówczas bardzo ciepło, świeci mocne słońce, niebo jest bezchmurne. Woda jest jeszcze chłodnawa, ale za to plaże są mniej zaludnione. Wiezorami temperatura spada i przydać się może mały sweterek. Wtedy też może wzmóc się wschodni wiatr.

Lipiec zapowiada już inwazję turystów. Jest już dużo goręcej (na Pitiusas czasem wręcz zbyt gorąco). W sierpniu następuje apogeum natężenia ruchu turystycznego, którego unika jedynie Minorka, co nadaje jej atmosferę względnego spokoju i świeżości. Jeśli zaś chodzi o Majorkę i Ibizę, to począwszy od 21 czerwca, upał i tłumy turystów zaskakują w równym stopniu.

Zima

Śródziemnomorski klimat Balearów jest niezwykle delikatny również zimą, bowiem średnia temperatura powietrza zwykle nie spada poniżej 12 °C, ale oczywiście turystów jest wtedy znacznie mniej!

Jednak to właśnie ze względu na ciepłe zimy, wielu Europejczyków obrało sobie archipelag na miejsce „przezimowania”, kiedy jest tu najbardziej spokojnie. Jeśli nawet temperatury mogą być zmienne, dni zwykle są słoneczne i jasne.



Czyste niebieskie niebo przywołuje na myśl okres wiosenny, jednak wieczorami i nocą następują duże spadki temperatury. Przydać się może kurtka czy płaszcz. W ciągu dnia wystarczy zwykły sweter, zwłaszcza na Ibizie i Formenterze, wyspach o najbardziej południowym klimacie. W lutym, na Ibizie zaczynają kwitnąć migdałowce i wyspa staje się białą różowa. Zwłaszcza równiny Santa Ines czy Corona warto się zapamiętać. Niezwykle urokliwe są też spacer w głąb wyspy, np. w pobliżu San Mateo. Na Minorce, tramontana (zimny północno-zachodni wiatr) zmusza do odpowiedniego zabezpieczenia się przed zimnem.

Nocna gorączka

Nie można, rzecz jasna, nie wspomnieć o nocnych atrakcjach Balearów, a w szczególności Ibizy... Wraz z zachodem słońca ulice wypełniają się tysiącami turystów i ludności miejscowej, którzy mieszają się między sobą i gwarnie dyskutują sącąc drinki, aby wreszcie zakończyć wieczór w najbardziej modnych dyskotekach. Zabawa trwa całą noc, wszyscy tańczą i śpiewają do białego rana czy nawet dłużej. Zresztą godziny otwarcia dyskotek nie są precyzyjnie określone... Dyktuje je zabawa!

Krajobrazy

Wybrzeże Balearów oblewają turkusowe i krystalicznie czyste wody Morza Śródziemnego.

Nie znajdzie się tu monotonnych, ciągnących się kilometrami plaż, lecz raczej charakteryzujące się wypukłościami nadbrzeża, plaże na prze-mian piaszczyste lub pokryte płaskimi, okrągłymi białymi kamyczkami.

Tu i ówdzie, klify górują nad powierzchnią wody zanim rzucą się nagle w jej przejrzystą i spokojną toń. Natomiast im bardziej w głąb wyspy, tym bardziej plaże ustępują miejsca terenom górzystym jak Sierra Tramuntana (na Majorce), która wznosi się na ponad 1400 m² nad poziom morza.

Fauna

Co do różnorodności gatunków występujących na tym obszarze, fauna wysp Balearów wydaje się dość uboga, zwłaszcza jeśli chodzi o ptactwo, które wybiera raczej regiony oddalone od szlaków turystycznych i skupisk

miejskich, nienajlepsze na zakładanie gniazd.

Na Majorce liczne gatunki zamieszkują tereny Sierra de Tramuntana, zwłaszcza okolice rozlewisk Albufera na północy wyspy, czy tych znajdujących się na południowych jej krańcach w pobliżu Punta Volantina.

Na Minorce, największe skupiska ptaków odnaleźć można w pobliżu Mahon na terenach Albufera del Grao.

Na Ibizie i Formenterze, najpiękniejsze

i najliczniejsze okazy ptasiej braci wyznaczają sobie spotkania w starych, nieaktywnych już dzisiaj „saline” (miejscach wytwarzania soli z wody morskiej).

Należy również zrobić rozgraniczenie między ptactwem „osiadłym” i migrującym z terenów Afryki czy Europy Północnej, które każdego roku wybierają Baleary na miejsce swojego zimowania. Zależnie od rodzaju siedliska (rozlewiska, brzegi morskie



czy góry i skały), natknąć się można na mieszanie ogromnej liczby gatunków: wróblowate (piegze, szczygły, kosy czy wreszcie dudki), brodzące (flamingi, czaple, łabędzie), drapieżne (sokoły czy orły), oraz ptactwo wodne (pelikany, mewy...).

Fauna Balearów składa się również ze zwierząt leśnych. Podczas przechadzek po Sierra de Tramuntana natrafić można na króliki, kuropatwy a nawet dziki.

Wreszcie, wzdłuż wybrzeży spotyka się prawie wszystkie gatunki morskie zamieszkujące Morze Śródziemne i od turysty zależy czy będzie oglądał je w morkiej toni czy na własnym talerzu w jednej z licznych restauracji specjalizujących się w owocach morza. Jeśli chodzi o faunę Pitiusas (Ibiza i Formentera), znaleźć tam można wielość małych jaszczurek czy gekonów o zielonej czy wręcz turkusowej barwie, które należą do gatunków chronionych.

Chart z Ibizi

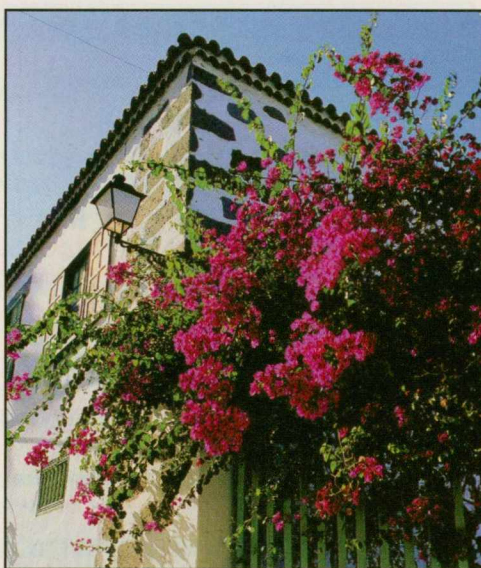
Chart z Ibizi, inaczej mówiąc „podenco”, jest psem o krótkiej, jasnej sierści, co ciekawe, zadziwiająco podobnym do psów znanych nam z dokumentów pochodzących z Egiptu epoki faraonów.

Flora

Roślinność na wszystkich wyspach Archipelagu jest dość jednorodna, jednak istnieje kilka wyjątków.

Majorka

Liczne gatunki drzew pokrywają głównie części wyspy urozmaicone pod względem ukształtowania terenu. W Sierra de Tramuntana, króluje dąb zielony występujący aż do wysokości



1000 m n.p.m. Korzysta on z wyjątkowych warunków klimatycznych, zwłaszcza na północno-zachodnich zboczach Majorki, charakteryzujących się częstymi opadami, które sprzyjają jego rozwojowi.

Na zboczach południowo-wschodnich spotykamy gatunki bardziej pospolite dla regionu morza śródziemnego: głównie sosny, drzewka oliwne, migdałowce, figowce czy drzewa o nazwie chleb świętojański. Często napotyka się również cytrynowce i drzewa pomarańczowe i to zarówno na wzniesieniach jak i na nizinach, gdyż stanowią one część najpopularniejszych upraw przeznaczonych na eksport.

Poza Sierra de Tramuntana, zielonymi płucami wyspy, pokrywa roślinna jest dość uboga, z wyjątkiem terenów chronionych, skupionych wokół Pollença. Palmy i bugenwille, najbardziej charakterystyczne elementy pejzażu Majorki i innych wysp, porastają wybrzeża i równiny pobudzając zmysły.

Ibiza

Podobnie jak Majorka, Ibiza jest wciąż w części pokryta dziewiczym lasem. Charakteryzuje się również dużą różnorodnością drzew owocowych: migdałowców, chlebów świętojańskich i oczywiście figowców, ale również palm i bugenwilli, zupełnie jak na Majorce. Niemniej drzewem najczęściej występującym na Ibizie jest „sabine”, rodzaj jałowca o twardej korze, który wykorzystywany był niegdyś przy budowie domów chłopskich, najczęściej w elementach podtrzymujących sklepienie czy dekoracyjnych.

Rustykalny i suchy charakter roślinności wyspy podkreślają przeróżne gatunki dzikich kaktusów.

Formentera

Jej niewielka powierzchnia (85 km²), i nieliczne wypukłości tłumaczą wyjątkową naturę roślinności wyspy, która podobna jest do tej na Minorce. Spotyka się tu dużą liczbę małych sosen, o wiele mniejszych od ich kuzynów rosnących na innych wyspach, jak i kilka gatunków drzew owocowych, zwłaszcza figowców i migdałowców.

Minorka

Wyspa posiada jedyną w swoim rodzaju roślinność. Spotyka się tu raczej iglaste krzewy i krzaki niż drzewa, co spowodowane jest silnie wiejącymi wiatrami. Poza tym, fenicy i greccy bogowie nie zadbali o żyzność tego miejsca a figowce są jednymi z nielicznych drzew owocowych. Tym samym głównym zajęciem ludności wyspy jest hodowla a nie uprawa rolna.



Tous nos remerciements à
L'OFFICE NATIONAL
de TOURISME à Paris
43, rue Decamps

75784 PARIS cedex 16

Tél. : 01 45 03 82 50 • 01 45 03 82 57

Fax : 01 40 72 52 04

www.espagne.infotourisme.com

e-mail : paris@tourspain.es

Traductions :

Bureau «ALTERUS»

Towarzystwo Przyjazni

Polsko - Francuskiej

KRAKOW - POLOGNE

tppf@tppf.krakow.pl

tél. : 00 48 12 421 28 23

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2004/2005

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair" zaświadczania honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

UWAGA : Nowy adres od 1.10.2004

Société suisse 

najlepsze
lokaty i renty :
5 % w 2003

UBEZPIECZENIA

14, Résidence du Lac
Avenue de Ceinture
95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Société suisse 

Najlepsze
ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce, MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, OSZCZĘDZANIE, EMERYTURA

NOWY ADRES od 1.10.2004 :

14, Résidence du Lac - Avenue de Ceinture - 95880 Enghien Les Bains

Dojazd pociągiem bez zmian : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : z dworca, zostając na peronie pójść w lewo, skręcić w prawo główną ulicą Charles de Gaulle i na drugich światłach (nad jeziorem) 2 razy w prawo wzdłuż rezydencji (ósmo butik od strony parku).

Dojazd samochodem bez zmian : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na kierunku Epinay i Montmorency, cały czas prosto i na 14-tych światłach, przy kasynie, w lewo, i w prawo zjazd na parking kasyna. Wyjście na poziomach B i C na Centre ville (butik naprzeciw)

GUIDE PASCAL 2005

Le nouveau guide national des hôtels et restaurants de Pologne est paru. Répertoire le plus complet, avec un classement ville par ville, par catégorie et les prix pratiqués pour 2005.

Il comporte aussi 43 cartes routières détaillées pour toute la Pologne.



Karta Rabatowa

Pascal 2005

10% zniżki



Avec ce guide, une carte permet d'obtenir 10 % de remise

dans de nombreux établissements indiqués dans ce guide.

Le guide est disponible au Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry, 240, rue de Rivoli, 75001 Paris**
Prix 23 € (par envoi postal - colissimo 31 €)

Règlements par chèque établis à Dzien Dobry.

• 785 pages • Format 205x135x30 mm • Poids 900 gr

LIGNES INTERNATIONALES D'AUTOCARS

de : Paris • Lens • Billy Montigny • Lille

vers : Augustów • Białystok • Bydgoszcz • Chojnice • Częstochowa • Elbląg • Elk
• Gdańsk • Gdynia • Gorzów Wlkp • Kalisz • Kielce • Kietz/Kostrzyn • Konin
• Koszalin • Lublin • Łódź • Malbork • Olsztyn • Ostróda • Piła • Piotrków Tryb.
• Poznań • Puławy • Pyrzyce • Radom • Stargard Gdański • Sieradz • Słupsk
• Stargard Szcz. • Świecie • Szczecin • Tczew • Wałcz • Warszawa • Zamość
• Zielona Góra

de : Billy Montigny • Lens • Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Częstochowa • Gliwice • Jarosław • Jędrzejów • Katowice
• Kraków • Legnica • Lubliniec • Opole • Przemyśl • Przeworsk • Rzeszów
• Stalowa Wola • Tarnów • Tarnobrzeg • Wrocław

de : Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Bytom • Dębica • Gliwice • Katowice • Kolbuszowa • Kraków
• Opole • Rzeszów • Stalowa Wola Tarnów • Wrocław



93, rue de Mauberge
75010 PARIS
Métro : Gare du Nord
Tél. 01 42 80 95 60

7, rue/Place St Hubert
59800 LILLE
(Proximité d'Euralille)
Tél. : 03 28 36 53 53

147, avenue de la République
62420 BILLY-MONTIGNY
(ex-Route Nationale)
Tél. : 03 21 20 22 75

www.voyages-baudart.fr

POLSKI SKLEP MANOREK

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

156, rue Oberkampf
75011 PARIS

métro : Menilmontant
tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Święteczna, Kaszanka,
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI
wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszane,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Docteur Yolande Zarzycki

chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

ACIT Assistance Conseil,
Interprétation, Traduction

Tłumaczenia pisemne i ustne (specjalizacja
budowlana), Porady, Formalności,
Francuski handlowy, ogólny (lekcje).

Tél. : 01 40 87 01 66 - Port. : 06 20 54 20 43
e-mail : acit-contact@tiscali.fr

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)
Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04
e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr



22-400 ZAMOŚĆ, ul. Staszica 31 - Tel. (0-48) 627-19-00 - fax : (084) 639-28-08

(Départs de France : Samedi) LIGNE PARIS - BILGORAJ : Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Poznan - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tr. - Kielce - Opatow - Stalowa Wola - Nisko - Nisko - Kolbuszowa - Rzeszow - Lancut - Lezajsk - Bilgoraj (Départs de Pologne : Jeudi)

(Départs de France : Lundi, Samedi) LIGNE PARIS - ZAMOSC : Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tryb. - Kielce - Radom - Pulawy - Lublin - Zamosc (Départs de Pologne : Jeudi, Samedi)

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli • 75001 Paris (100 m od Kościoła Polskiego) (parter w podwórzu)
métro : Concorde Biuro czynne : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty : od 8:30 do 13:00
Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • Tél./fax : 01 47 03 90 03

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23 www.pologne-france.pl

Cours de polonais à Cracovie

01.08.2005 - 12.08.2005

05.09.2005 - 16.09.2005

pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

des conférences, excursions et une visite au théâtre

pour un coût total de 300 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel

ou dans des familles



Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

48, rue de Ponthieu - 75008 Paris

Tél. : 06 80 43 82 19

Fax : 01 42 56 38 45

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat
Communication

Tłumaczenia przysięgłe

Podania - Towarzystwo w urzędach
Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès
92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40

fax : 01 47 45 50 62

port. : 06 12 59 57 20

ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly

Bilety lotnicze zarezerwujesz u nas :

tél. : 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02

lub na internecie www.dziendobry.fr



ECOLE PRIVÉE NAZARETH

15 lat doświadczenia w Paryżu !!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;

Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e - 8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Język angielski : 2 razy w tygodniu - Język polski na wszystkich poziomach

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

www.nazarethfamille.fr • www.nazarethfamille.com Nowe grupy od 10-go marca 2005

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.



Apprenez le polonais
au sein de la capitale
culturelle polonaise

Si vous êtes intéressés par la langue polonaise, ainsi que par notre culture, alors l'Association d'Amitié Pologne-France de Cracovie, présente depuis 30 ans sur le marché, correspond à vos besoins.

Vous pourrez ainsi connaître la langue de Chopin dans l'ancienne capitale de Pologne, Cracovie.

La méthode se base sur l'apprentissage du polonais dans des situations de la vie quotidienne. Ces sessions se déroulent pendant 10 jours, tous les matins de 8 h 30 à 12 h 00. Il vous sera proposé des conférences sur l'histoire et la politique contemporaine de la Pologne ainsi qu'une visite au théâtre. Des excursions au château de Wawel et aux mines de sel de Wieliczka seront au programme.

Pour un coût total de 300 euros.

Nous proposons aussi l'hébergement à l'hôtel ou dans des familles d'accueil et vous organiser des visites sur demande.

Les premiers élèves de cette toute nouvelle offre de cours pour l'Association d'Amitié Pologne-France au mois d'août 2004, provenaient eux-mêmes d'horizons très différents : journalisme, généalogie, secrétariat de direction, études supérieures, etc.

Au niveau débutant, l'accent est mis sur la prononciation et la compréhension générale permettant d'accomplir la majorité des actes quotidiens. Au niveau intermédiaire, ces points sont renforcés et la grammaire est abordée de façon plus approfondie.

Les deux semaines de cours intensifs (4 cours de 45 minutes, 5 jours par semaine) ainsi que le logement chez des Polonais (en sus du forfait en cours) permettent aux étudiants de s'immerger dans la culture locale. En option et pour mieux comprendre la situation polonaise, des spécialistes offrent également des conférences au nombre desquelles on trouve l'art (visites au musées), l'histoire (château de Wawel, visites d'Auschwitz, du quartier Nowa Huta, de Kazimierz) ou la politique et les médias.

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.pologne-france.pl

tppf@tppf.krakow.pl

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 150 000 connexions par mois

dont 60 000 de France
et 60 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

Les petites annonces sont classées dans différentes catégories et chacune une tarification précise. Elles sont exclusivement réglées à la commande. Le texte et le règlement doivent parvenir à temps à la rédaction. Nous ne pouvons être tenus pour responsables des retards, absences, grèves ou autres imprévus. Forfait minimum 3 lignes comprenant 30 lettres (signes et espaces) avec, éventuellement, des lignes supplémentaires au tarif indiqué et même, si vous le désirez, l'encadrement de votre annonce. Elles peuvent être passées dans la langue de votre choix mais doivent être toujours parfaitement lisibles. Elles sont publiées sous l'entière responsabilité de l'annonceur. La Rédaction se réserve le droit de ne pas publier une annonce dont le contenu serait contraire à la morale ou aux bonnes mœurs, contraire à l'esprit du journal, pouvant nuire ou porter atteinte à toutes personnes physiques ou morales ayant pour effet d'entraîner des poursuites prévues par la loi. La Rédaction rappelle également que les offres d'emplois tendant à favoriser le travail des handicapés sont interdites en vertu de l'article 321-9 du Code du travail. En conséquence, les annonceurs qui ne respecteraient pas cette règle s'exposeraient leur propre responsabilité. La publication ou les réponses domiciliées dans la rubrique CONTACTS-UNIONS-MARIAGES sont soumises à condition dont le détail est adressé exclusivement par lettre à la demande écrite. En conséquence, ne pas répondre ni adresser une petite annonce sans avoir pris préalablement connaissance des règles. Les réponses aux annonces domiciliées sont réexpédiées le jour même où elles nous parviennent et leur contenu n'est soumis à aucune vérification ; la discrétion la plus rigoureuse est garantie et observée.

Ogłoszenia drobne są podzielone na różne kategorie, z których każda ma ustalony cennik. Ogłoszenia płatne są przy zamówieniu. Tekst i opłata muszą nadejść do Redakcji na czas. Nie odpowiadamy za opóźnienia spowodowane pracą poczty, strajkami, bądź innymi nieprzewidywalnymi okolicznościami. Cena ogłoszenia obejmuje ryczałt - 3 linijki zawierające 30 znaków łącznie (liter, cyfr, przerwy między wyrazami i znaków interpunkcyjnych) plus opłatę za dodatkowe linie lub więcej ogłoszenia w ramkę. Ogłoszenia mogą być napisane w dowolnym języku, muszą być jednak czytelne. Publikowane są na odpowiedzialność ogłoszeniodawcy. Redakcja zastrzega sobie prawo rezygnacji z realizacji zamówienia, gdy treść ogłoszenia jest niezgodna z prawem, zasadami współżycia społecznego i dobrymi obyczajami. Przypominamy również, że zamieszczanie ofert pracy dotyczących nielegalnego zatrudnienia jest zabronione na mocy artykułu 321-9 kodeksu pracy, skutkiem czego wszelka odpowiedzialność za nieprzestrzeganie powyższego prawa spada na ogłoszeniodawcę.

Regulamin ogłoszeń w rubryce towarzysko-matrymonialnej CONTACTS-UNIONS-MARIAGES przesyłany jest wyłącznie na listowną prośbę i należy zapoznać się z nim przed zamieszczeniem lub odpowiedzią na tego typu ogłoszenie. Odpowiedzi na te ogłoszenia wysyłane są do adresata w dniu ich nadejścia, a Redakcja w żaden sposób nie weryfikuje ich treści - gwarantujemy pełną i absolutną dyskrecję.

A l'exception des petites annonces dans la rubrique Contacts-Unions-Mariages dont les publications et les réponses sont soumises à conditions, il est possible de répondre à toutes les autres petites annonces domiciliées au journal.

1. Rédiger votre réponse et la mettre dans une enveloppe fermée sur laquelle vous indiquerez la référence de l'annonce.
 2. Timbrer au tarif en vigueur.
 3. Glisser votre enveloppe référencée et affranchie dans une enveloppe plus grande que vous adresserez au journal.
- IMPORTANT :** Nous n'acceptons pas les lettres taxées pour insuffisance d'affranchissement, lesquelles reviennent automatiquement à l'expéditeur.

Z wyjątkiem ogłoszeń towarzysko-matrymonialnych, podlegających osobnemu regulaminowi, można odpowiedzieć na wszystkie inne ogłoszenia, w których pośredniczy Redakcja. W tym celu należy :

1. Zredagować odpowiedź i włożyć ją do zaklejonej koperty; na kopercie umieścić numer referencyjny ogłoszenia.
2. Nakleić znaczek według obowiązującego cennika.
3. Włożyć korespondencję do drugiej, większej koperty i wysłać na adres Redakcji.

UWAGA : Redakcja nie przyjmuje listów ani żadnych innych przesyłek, za które opłata nie została całkowicie uiszczona, tzn. ze znaczkami o wartości za niskiej w stosunku do ciężaru przesyłki, i za które Urząd Pocztowy wymaga przy dostarczaniu dopłaty. Listy te i przesyłki powrócą do nadawcy.

Nom

Prénom

Adresse

□ □ □ □ □

Ville

1. Forfait 3 lignes

2. Forfait + lignes supplémentaires

3. Un encadrement d'annonce

4. Domiciliation au journal €

TOTAL €

□ □ □ □ □

Pour un montant total TTC de

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| ☐ | Chèque bancaire ou postal) |
| ☐ | Mandat cash établi à Dzien Dobry |
| ☐ | Espèces (uniquement à notre Bureau) |

J'ACCEPTE les conditions de publication

Signature :

CLASSEMENT PAR RUBRIQUE	Forfait 3 lignes	Ligne supplémentaire
• Recherche d'emploi	15,50 €	5,00 €
• Offre d'emploi	22,50 €	7,50 €
• Pair emploi (recherche)	15,00 €	5,00 €
• Pair emploi (offre)	22,50 €	7,50 €
• Location (recherche)	15,00 €	5,00 €
• Location (offre)	30,00 €	10,00 €

Domiciliation au journal	13,00 €	
DIVERS & Toutes autres rubriques	30,00 €	10,00 €
CONTACTS - UNIONS - MARIAGE * (Domiciliation obligatoire)	48,00 €	16,00 €

* Cette rubrique est soumise à conditions (voir en haut de cette page)

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes

9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

http://ifec.free.fr • e-mail : ifec@free.fr

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS

GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38

Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie.
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.

- Już dziś - sprzedaż biletów przez internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu

36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire

otwarte 7 dni w tygodniu od 9⁰⁰ - 18⁰⁰ bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9⁰⁰ - 21⁰⁰

dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbisbus.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim

FIRMA BUDOWLANA PILNIE POSZUKUJE

(Francja - Hiszpania - Portugalia)

- Murarzy zbrojarzy (specjalność pustaki i beton) • Kafełkarzy (praca na m²) • Malarzy tynkarzy (praca na m²) • Ciesli dachowych • Prac. fizycznych (prace publiczne-murarze)

MOŻLIWOŚĆ OTRZYMANIA KARTY POBYTU (Europa i Portugalia)

Prosimy o przesłanie CV lub kontakt telefoniczny (Mówimy po francusku, hiszpańsku i portugalsku)

Tel i fax : 00 (33) 1 48 77 01 95 - Mr PINTO, nr bezpośredni tel. : 00 (33) 6 24 65 73 78

e-mail : joamig62@yahoo.fr

Guide pratique des aéroports de Pologne

Destinations	Aéroports	Distance du centre ville	Info par téléphone
Bydgoszcz	Szwederowo	(3,5 km)	(052) 375 33 55
Gdansk	Rebiechowo	(14 km)	(058) 348 11 63
Katowice	Pryzowice	(33 km)	(032) 285 34 87
Krakow	Balice	(18 km)	(012) 285 51 20
Lodz	Lublinek	(6 km)	(042) 688 84 14
Poznan	Lawica	(7 km)	(061) 868 15 11
Rzeszow	Jasionka	(11 km)	(017) 852 00 81
Szczecin	Goleniow	(45 km)	(091) 418 27 08
Warszawa	Okęcie	(10 km)	(022) 650 41 00
Wroclaw	Strachowice	(10 km)	(071) 358 13 81
Zielona Gora	Babimost	(34 km)	(068) 351 23 00

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOCHKA
à MONTMARTRE

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**



MAZURKA Le restaurant POLONAIS



Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

www.paris-zoom.com

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48

Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

**POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE
INTERNATIONALE**

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera
un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr



PHENIX TELECOM

www.phenixtel.net

Informacje : 0811 00 70 18 (koszt lokalny)
info@phenixtel.net

Karty telefoniczne

Telefonujcie z domu na cały świat !

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



PHENIX DO POLSKI 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne fixe	1800 (864)	1300 (300)	300 (144)	150 (72)
USA + mobile	1000 (480)	800 (384)	200 (96)	100 (48)
Canada + mobile	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
France	1100 (528)	900 (432)	250 (120)	120 (57)
Russie	400 (192)	300 (144)	150 (72)	90 (43)
Moscou/St Petersburg	1000 (480)	600 (288)	180 (86)	90 (43)
Allemagne	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Autriche	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Belgique	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Pays-Bas	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Ukraine + mobile	180 (86)	120 (57)	90 (43)	60 (28)
Rép. tchèque	600 (288)	350 (168)	180 (86)	100 (48)
Danemark	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Norvège	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Suède fixe	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)

PHENIX EUROPE DE L'EST 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne	1000 (480)	900 (432)	280 (134)	130 (62)
Russie	800 (384)	570 (273)	250 (120)	110 (52)
Moscou/St Petersburg	1700 (816)	1500 (720)	330 (158)	150 (72)
Ukraine + mobile	260 (124)	215 (103)	120 (57)	80 (38)
Roumanie	285 (136)	235 (112)	120 (57)	80 (38)
Bucharest	380 (182)	295 (141)	130 (62)	85 (40)
Rép. tchèque	1300 (624)	1000 (480)	260 (124)	155 (74)
Hongrie	800 (384)	600 (288)	190 (91)	120 (57)
Budapest	1100 (528)	700 (336)	210 (100)	130 (62)
Serbie	230 (110)	200 (96)	100 (48)	75 (36)
Bulgarie	400 (192)	315 (151)	130 (62)	90 (43)
Sofia	1100 (528)	850 (408)	280 (134)	135 (64)
Slovaquie	600 (288)	420 (201)	150 (72)	90 (43)
Croatie	520 (249)	380 (182)	175 (84)	110 (52)
Lithuanie	140 (67)	110 (52)	70 (33)	60 (28)

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

TIEMPO LATINO 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Colombie + GSM	420 (201)	335 (160)	180 (86)	90 (43)
Bogota/Cali	730 (350)	635 (304)	225 (108)	100 (48)
Perou	500 (240)	410 (196)	190 (91)	105 (50)
Lima	ILL	1100 (528)	450 (216)	200 (96)
Equateur + GSM	180 (86)	165 (79)	110 (52)	70 (33)
Chili	ILL	1600 (768)	450 (216)	250 (120)
Mexique	350 (168)	290 (139)	170 (81)	105 (50)
Mexico City	ILL	1100 (528)	360 (172)	200 (96)
Argentine	ILL	1520 (729)	430 (206)	180 (86)
Buenos Aires	ILL	2100 (1008)	570 (273)	200 (96)
Brésil	600 (288)	480 (230)	230 (110)	155 (74)
Rio de Janeiro/S. Paulo	ILL	1100 (528)	335 (160)	215 (103)
Bolivie	210 (100)	160 (76)	105 (50)	78 (37)
La Paz/Santa Cruz	420 (201)	370 (177)	185 (88)	125 (60)
Rép. Dominicaine	320 (153)	260 (124)	145 (69)	105 (50)

PHENIX CITY 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Canada + mobile	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
USA + mobile	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
France	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Allemagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Royaume Uni	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Espagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Australie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Belgique	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Autriche	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Suisse	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Italie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Pays-Bas	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Irlande	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Norvège	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Danemark	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Portugal	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)

Toutes ces cartes sont disponibles au Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Du lundi au vendredi

(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
i dołączyć do czeku zaadresowaną
kopertę ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE

Indiquez la (les) carte de votre choix
et joindre avec votre règlement
une enveloppe timbrée à votre adresse.